

**No. 28013**

---

**SWEDEN  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty on legal assistance in criminal matters. Signed at  
Stockholm on 26 June 1986**

*Authentic texts: Swedish and German.*

*Registered by Sweden on 3 April 1991.*

---

**SUÈDE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Traité sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à  
Stockholm le 26 juin 1986**

*Textes authentiques : suédois et allemand.*

*Enregistré par la Suède le 3 avril 1991.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## FÖRDRAG MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH TYSKA DEMOKRATISKA REPUBLIKEN OM RÄTTSHJÄLP I BROTTMÅL

Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken,

som vägleds av önskan att befästa de vänskapliga förbindelserna mellan de båda staterna på grundval av folkrättens principer, sådana dessa också nedlagts i slutakten från konferensen om säkerhet och samarbete i Europa,

som eftersträvar en ömsesidig avtalsreglering om rättshjälp i brottmål, har överenskommit som följer:

### Del I

#### Allmänna bestämmelser

##### Artikel 1

#### Rättsskydd

(1) Medborgare i en av de fördragsslutande staterna åtnjuter för sin person på den andra statens territorium i brottmål samma rättsskydd som egna medborgare. För detta ändamål kan de i brottmål kräva bistånd av de behöriga organen.

(2) I brottmål mot medborgare i den andra fördragsslutande staten skall den misstänkte eller tilltalade ha samma rätt till försvar, däribland rätt till försvarare, som egna medborgare.

(3) I detta fördrag avses med medborgare i en fördragsslutande stat de personer, som enligt reglerna i den staten innehar dess medborgarskap.

##### Artikel 2

#### Beviljande av rättshjälp

(1) De fördragsslutande staterna förbinder sig att i enlighet med bestämmelserna i detta fördrag på begäran lämna varandra rättshjälp i förfarande på grund av straffbara handling-

ar, för vilkas lagföring den ansökande staten vid tidpunkten för begäran är behörig.

(2) Efterkommande av begäran om rättshjälp sker i enlighet med lagstiftningen i den anmodade fördragsslutande staten, såvida annat inte överenskommit i detta fördrag.

##### Artikel 3

#### Omfattning av rättshjälp

Rättshjälp omfattar i synnerhet verkställande av utrednings- och processåtgärder för införskaffande och förmedlande av bevis, för hörande av misstänkta och tilltalade, vittnen samt sakkunniga liksom för delgivning av handlingar.

##### Artikel 4

#### Uppgifter ur straffregistret

På i artikel 5 överenskommen väg delger de fördragsslutande staterna varandra på begäran i pågående brottmålsförfaranden uppgifter ur straffregistret.

##### Artikel 5

#### Kommunikationsväg

Ansökan om rättshjälp överlämnas på diplomatisk väg.

##### Artikel 6

#### Språk och översättningar

Ansökan om rättshjälp liksom bifogade handlingar skall avfattas på den ansökande fördragsslutande statens språk och förses med en bestyrkt översättning till den anmodade statens språk.

*Artikel 7***Befrielse från legalisering**

Ansökan om rättshjälp liksom bifogade handlingar kräver ingen legalisering.

*Artikel 8***Rättshjälpkostnader**

(1) Den anmodade fördragsslutande staten svarar för de kostnader, med undantag för ersättningar till sakkunniga, som uppstår i samband med efterkommande av ansökan om rättshjälp.

(2) Den anmodade fördragsslutande staten skall på begäran meddela den ansökande staten typ och storlek av de uppkomna kostnaderna.

*Artikel 9***Avslag**

(1) Rättshjälp kan vägras, om ansökan avser en handling.

1. som enligt den anmodade fördragsslutande statens lagstiftning inte är straffbar,

2. om mot den misstänkte eller tilltalade i den anmodade fördragsslutande staten eller i tredje stat ett straffrättsligt förfarande redan inletts eller rättskraftigt avgjorts.

3. rörande vilken lagföring är utesluten i den anmodade fördragsslutande staten på grund av preskription.

4. som enligt lagstiftningen i den anmodade fördragsslutande staten uteslutande utgör ett militärt brott.

(2) Rättshjälp kan också vägras, om den person, som avses med det straffrättsliga förfarandet, är medborgare i den anmodade fördragsslutande staten.

(3) Rättshjälp kan vidare vägras, om efterkommande av framställningen skulle kränka den anmodade fördragsslutande statens suveränitet, medföra fara för dess säkerhet, eller strida mot grundläggande principer för stats- och rättsordningen eller andra väsentliga intressen.

**Del II****Framställning om delgivning av handlingar***Artikel 10***Framställningarnas innehåll och form**

(1) Framställning om delgivning av handlingar skall göras skriftligen. Den skall innehålla följande uppgifter:

1. namnet på den ansökande judiciella myndigheten,

2. namn, adress och medborgarskap på den person, som skall delges.

3. det slag av handling, som skall delges.

4. beskrivning av den gärning, som framställningen avser, samt tid och plats för gärningen.

(2) Den handling som skall delges, skall översändas i två exemplar. En översättning till den anmodade fördragsslutande statens språk skall bifogas.

(3) I del II av detta fördrag avses med "judiciell myndighet" domstolar och åklagarmyndighet.

*Artikel 11***Efterkommande av framställning**

(1) Vid efterkommande av en framställning om delgivning av handlingar enligt artikel 2, andra punkten, i detta fördrag kan på den ansökande fördragsslutande statens begäran ett särskilt förfarande tillämpas, såvida detta inte strider mot den anmodade statens lagstiftning eller grundläggande principer för dess stats- och rättsordning.

(2) Bevis om delgivning skall utfärdas i enlighet med den anmodade fördragsslutande statens lagstiftning. Ett exemplar av delgivningshandlingen liksom beviset om delgivning skall ofördrojligen återsändas till den ansökande staten på i artikel 5 överenskommen väg.

(3) Anträffas den i framställningen avsedda personen inte under uppgiven adress, skall den anmodade fördragsslutande staten vidtaga nödvändiga åtgärder för att fastställa dennes vistelseort.

(4) Kan delgivning inte ske, skall skalen härför ofördrojligen meddelas den ansökande fördragsslutande staten på i artikel 5 överenskommen väg.

(5) Framställning om delgivning av kallelse med en misstänkt eller tilltalad person, som uppehåller sig på den anmodade fördragsslutande statens territorium, skall tillställas denne inte senare än 30 dagar för angiven installesdag.

#### Artikel 12

##### Kallelse av vittnen och sakkunniga

(1) Om den ansökande fördragsslutande staten anser, att ett vittnes eller en sakkunnigs personliga inställelse inför dess judiciella myndigheter är synnerligen nödvändig, skall detta anges i delgivningsframställningen. Den anmodade staten skall uppmana vederbörande att inställa sig och underrätta den ansökande staten om vittnets och den sakkunniges svar. I kallelsen skall anges, vilken ersättning vittnet eller den sakkunnige kan påräkna.

(2) Kallelsen får inte innehålla hot om påföljder för den händelse vittnet eller den sakkunnige inte inställer sig. Framställningen skall dock efterkommas, även om kallelsen innehåller hot om påföljder. Vittne eller sakkunnig, som inte hörsammar en sådan kallelse, får av det skälet varken straffas eller ut sättas för andra påföljder.

#### Artikel 13

##### Rese- och uppehållskostnader

Den ansökande fördragsslutande staten skall ersätta ett vittne eller en sakkunnig för dennes rese- och uppehållskostnader liksom förlorad arbetsförtjänst; en sakkunnig skall också beviljas ett arvode.

#### Artikel 14

##### Fri lejd

(1) Vittne eller sakkunnig, som på kallelse inställer sig inför judiciell myndighet i den ansökande fördragsslutande staten må inte,

oavsett medborgarskap, lagföras eller fängslas eller på annat sätt underkastas inskränkning i sin personliga frihet på grund av gärning, som han begått redan före inresan i den ansökande staten. Han må vidare inte straffas på grund av en tidigare avkunnad dom.

(2) Den som i egenskap av tilltalad inställer sig inför judiciell myndighet i den ansökande fördragsslutande staten må inte, oavsett medborgarskap, lagföras eller fängslas eller på annat sätt underkastas inskränkning i sin personliga frihet på grund av i kallelsen inte omnämnd gärning eller dom, hänförlig till tiden före inresan i den ansökande staten.

(3) Vittne, sakkunnig, misstänkt eller tilltalad mister det i denna artikel avsedda skyddet, om han inte inom 15 dagar efter det att han underrättats om att hans närvaro inte längre påfordras lämnat den ansökande fördragsslutande statens territorium, oaktat han haft möjlighet att göra det, eller om han frivilligt återvänder till detta territorium.

### Del III

#### Framställning om bevisupptagning

##### Artikel 15

##### Framställningarnas innehåll och form

Framställning om bevisupptagning vid domstol skall göras skriftligen. Den skall innehålla följande uppgifter:

1. namnet på den ansökande domstolen,
2. den åtgärd, som skall vidtagas och grunden för framställningen,
3. en kortfattad beskrivning av den straffbara handlingen med uppgift om plats och tid för gärningen,
4. brottsrubriceringen,
5. så precisa uppgifter som möjligt om den misstänkte personen, dennes medborgarskap samt bosättnings- eller uppehållsort,
6. vid förhör med personer, deras adress liksom de frågor som skall ställas till dem.

*Artikel 16*

Verkställande av framställningen

(1) Vid verkställandet av en framställning om bevisupptagning enligt artikel 2, andra punkten, i detta fördrag kan på begäran av den ansökande fördragsslutande staten ett särskilt förfarande tillämpas, om detta inte strider mot den anmodade statens lagstiftning eller grundläggande principer för dess stats- och rättsordning.

(2) Vittnen och sakkunniga kan på uttrycklig begäran av den ansökande fördragsslutande staten höras på cd, om lagstiftningen i den anmodade staten medger detta.

*Artikel 17*

(1) Anträffas den person, som avses med framställningen inte på uppgiven adress, skall den anmodade fördragsslutande staten vidtaga nödvändiga åtgärder för att fastställa dennes vistelseort.

(2) Den anmodade fördragsslutande staten meddelar på begäran den ansökande staten i god tid i förväg tid och plats för bevisupptagningen. Detta meddelande kan också lamnas direkt av den domstol, som verkställer bevisupptagningen.

(3) Efter bevisupptagningens genomförande skall alla handlingar återsändas till den ansökande staten på i artikel 5 överenskommen väg.

(4) Kan framställningen inte villfaras, skall skälen härfor ofördröjligen meddelas den ansökande fördragsslutande staten på i artikel 5 överenskommen väg.

(5) Den anmodade fördragsslutande staten kan avvakta med oversändandet av bevis, när dess domstolar har användning för dessa i ett pågående brottmålsförfarande.

(6) Original av protokoll eller andra handlingar, som överlämnats efter bevisupptagningen, skall av den ansökande fördragsslutande staten så snart som möjligt återställas till den anmodade staten på i artikel 5 överenskommen väg, såvida denna inte avstår därifrån.

**Del IV**

**Särskilda bestämmelser om rättsbjud vid förundersökning**

*Artikel 18*

(1) Vid förundersökning kan åklagarmyndighet i den ena fördragsslutande staten hos åklagarmyndighet i den andra staten göra framställning om rättshjälp, såvida denna inte avser bevisupptagning vid domstol.

(2) Vid ansökan enligt första punkten skall bestämmelserna i del III i detta fördrag erhålla motsvarande tillämpning, dock med undantag för artiklarna 16, (2) och 17, (2).

(3) Vid efterkommande av framställning enligt (1) punkten kan vid förhör med vittne, sakkunnig eller misstänkt tvångsåtgärder användas, såvida sådana är förutsedda enligt lagstiftningen i den anmodade staten.

**Del V**

**Överförande av lagföring**

*Artikel 19*

Ansökan om överförande av lagföring

(1) De fördragsslutande staterna kan hos varandra begära överförande av lagföringen av medborgare i den andra fördragsslutande staten, som begått ett brott på den ansökande statens territorium.

(2) Den anmodade fördragsslutande staten provar mot bakgrund av sin lagstiftning förutsättningarna för lagföringen.

*Artikel 20*

Förfarande vid överförande av lagföring

(1) Till framställningen skall fogas

1. uppgifter rörande den misstänktes eller tilltalades person och medborgarskap,

2. en redogörelse för omständigheterna i målet,

3. brottsrubriceringen,

4. alla tillgängliga bevis om den straffbara gärningen,

5. en avskrift av de bestämmelser, som enligt den på gärningsorten gällande lagstiftningen är tillämpliga på gärningen,

6. vid brott mot vagtrafikbestämmelserna dessutom en avskrift av de på gärningsorten gällande trafikreglerna.

(2) Framställningen och bilagorna till denna skall avfattas på den ansökande fördragslutande statens språk. Framställningen, redogörelsen för omständigheterna i målet, uppgifterna om bevis liksom brottsrubriceringen skall förses med en bestyrkt översättning till den anmodade statens språk.

(3) För framställningens överlämnande gäller artikel 5.

#### *Artikel 21*

Meddelande om utgången av förfarandet

Den anmodade fördragslutande staten underrättar den ansökande staten om utgången av förfarandet.

### **Del VI**

#### **Upplysning om gällande rätt**

#### *Artikel 22*

De fördragslutande staterna meddelar varandra upplysning om innehållet i straff- och straffprocessrätten, om detta krävs för genomförande av domstolsförfarandet.

För Konungariket Sverige:

STEN ANDERSSON

För Tyska Demokratiska Republiken:

OSKAR FISCHER

### **Del VII**

#### **Slutbestämmelser**

#### *Artikel 23*

(1) Detta fördrag skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Berlin.

(2) Fördraget träder i kraft på den trettionde dagen efter utväxlingen av ratifikationsinstrumenten. Det kan uppsägas av endera fördragslutande staten genom meddelande på diplomatisk väg till den andra staten. Fördraget upphör att gälla sex månader efter meddelandet till den andra staten.

**TILL BEKRÄFTELSE HÄRPÅ** har befullmäktigade ombud för de fördragslutande staterna undertecknat detta fördrag och försett det med sina sigill.

**SOM SKEDDE I** Stockholm den 26 juni 1986 i två originalexemplar, vardera på svenska och tyska språken. Båda texterna äger lika giltighet.

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN

Das Königreich Schweden und die Deutsche Demokratische Republik sind,

geleitet von dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten auf der Grundlage der Prinzipien des Völkerrechts, wie sie auch in der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa aufgeführt wurden, zu festigen,

in dem Bestreben, die gegenseitige Rechtshilfe in Strafsachen vertraglich zu regeln,

wie folgt übereingekommen:

### Teil I

#### Allgemeine Bestimmungen

##### Artikel 1

#### Rechtsschutz

(1) Staatsbürger des einen Vertragsstaates genießen für ihre Person auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates in Strafsachen den gleichen Rechtsschutz wie eigene Staatsbürger. Sie können zu diesem Zweck die Hilfe der zuständigen Organe in Strafsachen in Anspruch nehmen.

(2) In Strafverfahren gegen Staatsbürger des anderen Vertragsstaates wird dem Beschuldigten und dem Angeklagten das Recht auf Verteidigung, einschliesslich der Bestellung eines Verteidigers, wie eigenen Staatsbürgern gewahrt.

(3) Staatsbürger eines Vertragsstaates im Sinne dieses Vertrages sind die Personen, die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates dessen Staatsbürgerschaft besitzen.

##### Artikel 2

#### Gewährung von Rechtshilfe

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, nach den Bestimmungen dieses Vertrages einander auf Ersuchen Rechtshilfe zu leisten

in Verfahren wegen strafbarer Handlungen, für deren Verfolgung der ersuchende Vertragsstaat zum Zeitpunkt des Ersuchens zuständig ist.

(2) Die Erledigung von Ersuchen um Rechtshilfe erfolgt nach den Gesetzen des ersuchten Vertragsstaates, soweit in diesem Vertrag keine andere Regelung vereinbart wurde.

##### Artikel 3

#### Umfang der Rechtshilfe

Rechtshilfe umfasst insbesondere die Durchführung von Untersuchungs- und Prozesshandlungen zur Beschaffung und Übermittlung von Beweismitteln, zur Vernehmung von Beschuldigten und Angeklagten, Zeugen und Sachverständigen sowie die Zustellung von Schriftstücken.

##### Artikel 4

#### Auskunft aus dem Strafregister

Auf dem in Artikel 5 vereinbarten Wege erteilen die Vertragsstaaten einander auf Ersuchen zu anhängigen Strafverfahren Auskunft aus dem Strafregister.

##### Artikel 5

#### Art des Verkehrs

Ersuchen um Rechtshilfe werden auf diplomatischem Wege übermittelt.

##### Artikel 6

#### Sprachen und Übersetzungen

Ersuchen um Rechtshilfe sowie die angeschlossenen Schriftstücke sind in der Sprache des ersuchenden Vertragsstaates abzufassen und mit einer beglaubigten Übersetzung in der Sprache des ersuchten Vertragsstaates zu versehen.

*Artikel 7***Befreiung von der Legalisation**

Ersuchen um Rechtshilfe sowie die angeschlossenen Schriftstücke bedürfen keiner Legalisation.

*Artikel 8***Kosten der Rechtshilfe**

(1) Die durch die Erledigung von Ersuchen entstandenen Kosten, mit Ausnahme der Entschädigungen von Sachverständigen, trägt der ersuchte Vertragsstaat.

(2) Der ersuchte Vertragsstaat hat dem ersuchenden Vertragsstaat auf Verlangen Art und Höhe der entstandenen Kosten mitzuteilen.

*Artikel 9***Ablehnung der Rechtshilfe**

(1) Die Gewährung von Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn das Ersuchen eine Handlung betrifft.

1. die nach den Gesetzen des ersuchten Vertragsstaates nicht strafbar ist;

2. wegen der gegen den Beschuldigten oder Angeklagten im ersuchten Vertragsstaat oder in einem Drittstaat ein Strafverfahren bereits eingeleitet oder endgültig abgeschlossen wurde;

3. deren Verfolgung nach den Gesetzen des ersuchten Vertragsstaates verjährt ist;

4. die nach den Gesetzen des ersuchten Vertragsstaates ausschliesslich eine Militärstraftat darstellt.

(2) Die Gewährung von Rechtshilfe kann auch abgelehnt werden, wenn die Person, auf die sich das Strafverfahren bezieht, Staatsbürger des ersuchten Vertragsstaates ist.

(3) Die Gewährung von Rechtshilfe kann ferner abgelehnt werden, wenn die Erledigung des Ersuchens die Souveränität, Sicherheit, Grundprinzipien der Staats- und Rechtsordnung oder wesentliche Interessen des ersuchten Vertragsstaates beeinträchtigen könnte.

**Teil II****Ersuchen um Zustellung von Schriftstücken***Artikel 10***Inhalt und Form der Ersuchen**

(1) Ein Ersuchen um Zustellung von Schriftstücken wird schriftlich gestellt: es hat folgende Angaben zu enthalten:

1. die Bezeichnung des ersuchenden Justizorgans.

2. Name, Anschrift und Staatsbürgerschaft der Person, an die zugestellt werden soll.

3. die Art der zuzustellenden Schriftstücke.

4. eine Beschreibung der Straftat, die dem Verfahren zugrunde liegt, sowie Zeit und Ort der Straftat.

(2) Das zuzustellende Schriftstück ist in doppelter Ausfertigung zu übersenden. Es ist eine Übersetzung in der Sprache des ersuchten Vertragsstaates beizufügen.

(3) Im Sinne des Teils II dieses Vertrages bedeutet der Begriff „Justizorgane“ die Gerichte und die Staatsanwaltschaft.

*Artikel 11***Erledigung von Ersuchen**

(1) Bei der Erledigung eines Ersuchens um Zustellung von Schriftstücken gemäss Artikel 2 Absatz 2 dieses Vertrages können auf Verlangen des ersuchenden Vertragsstaates von den Verfahrensvorschriften abweichende Formen angewandt werden, soweit diese den Rechtsvorschriften oder Grundprinzipien der Staats- und Rechtsordnung des ersuchten Vertragsstaates nicht widersprechen.

(2) Der Zustellungsnachweis wird in Übereinstimmung mit dem Recht des ersuchten Vertragsstaates erteilt. Ein Exemplar des zugestellten Schriftstückes und der Zustellungsnachweis werden unverzüglich dem ersuchenden Vertragsstaat auf dem in Artikel 5 vereinbarten Wege zurückgesandt.

(3) Ist die im Ersuchen bezeichnete Person unter der angegebenen Anschrift nicht auf-



findbar, so trifft der ersuchte Vertragsstaat die notwendigen Massnahmen zur Feststellung des Aufenthalts.

(4) Können die Schriftstücke nicht zugestellt werden, so sind die Gründe dafür unverzüglich dem ersuchenden Vertragsstaat auf dem in Artikel 5 vereinbarten Wege mitzuteilen.

(5) Ein Ersuchen um Zustellung der Ladung eines Beschuldigten oder Angeklagten, der sich auf dem Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates aufhält, ist diesem nicht später als 30 Tage vor dem zum Erscheinen festgesetzten Zeitpunkt zu übermitteln.

#### Artikel 12

Ladung von Zeugen und Sachverständigen

(1) Hält der ersuchende Vertragsstaat das persönliche Erscheinen eines Zeugen oder Sachverständigen vor seinen Justizorganen für unbedingt erforderlich, so ist dies im Ersuchen um Zustellung der Ladung zu erwähnen. Der ersuchte Vertragsstaat fordert den Zeugen oder Sachverständigen auf, der Ladung nachzukommen und teilt dem ersuchenden Vertragsstaat die Antwort des Zeugen oder Sachverständigen mit. In der Ladung ist anzugeben, auf welche Entschädigung der Zeuge oder Sachverständige Anspruch hat.

(2) Eine Ladung soll keine Androhung von Zwangsmassnahmen für den Fall des Nichterscheinens des Zeugen oder Sachverständigen enthalten. Das Ersuchen wird auch dann erledigt, wenn die Ladung eine Androhung von Zwangsmassnahmen enthält. Der Zeuge oder Sachverständige, der einer solchen Ladung keine Folge leistet, darf aber aus diesem Grund weder bestraft noch anderen Zwangsmassnahmen unterworfen werden.

#### Artikel 13

Reise- und Aufenthaltskosten

Der ersuchende Vertragsstaat ist verpflichtet, einem Zeugen oder Sachverständigen Reise- und Aufenthaltskosten sowie Verdienstausfall zu erstatten und einem Sachverständigen ein Honorar zu gewähren.

#### Artikel 14

Freies Geleit

(1) Ein Zeuge oder Sachverständiger, welche Staatsbürgerschaft er auch besitzt, der auf Ladung vor den Justizorganen des ersuchenden Vertragsstaates erscheint, darf weder strafrechtlich verfolgt oder in Haft genommen, noch einer anderen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden wegen einer Straftat, die er bereits vor Überschreiten der Grenze des ersuchenden Vertragsstaates begangen hat. Er darf ferner nicht aufgrund eines früher ergangenen Gerichtsurteils einer Bestrafung zugeführt werden.

(2) Eine Person, welche Staatsbürgerschaft sie auch besitzt, die auf Ladung vor den Justizorganen des ersuchenden Vertragsstaates erscheint, um sich wegen einer ihr zur Last gelegten Handlung strafrechtlich zu verantworten, darf dort wegen nicht in der Ladung angeführter Handlungen oder ergangener Urteile aus der Zeit vor Überschreiten der Grenze des ersuchenden Vertragsstaates weder verfolgt, in Haft gehalten, noch einer anderen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(3) Ein Zeuge, Sachverständiger, Beschuldiger oder Angeklagter verliert den in diesem Artikel vorgesehenen Schutz, wenn er das Hoheitsgebiet des ersuchenden Vertragsstaates nicht binnen 15 Tagen, von dem Tage an gerechnet, an dem ihm mitgeteilt wurde, dass seine Anwesenheit nicht mehr erforderlich ist, verlassen hat, obwohl er dazu die Möglichkeit hatte oder wenn er freiwillig auf das Hoheitsgebiet des ersuchenden Vertragsstaates zurückkehrt.

#### Teil III

#### Ersuchen um Beweiserhebung

#### Artikel 15

Inhalt und Form der Ersuchen

Ein Ersuchen um Beweiserhebung durch ein Gericht ist schriftlich zu stellen; es hat folgende Angaben zu enthalten:

1. die Bezeichnung des ersuchenden Gerichts.

2. die Handlungen, die vorgenommen werden sollen, und den Grund des Ersuchens,

3. eine kurze Darstellung der strafbaren Handlung mit Angabe von Ort und Zeit der Tat,

4. die rechtliche Würdigung der strafbaren Handlung,

5. möglichst genaue Angaben über die beschuldigte Person, ihre Staatsbürgerschaft und ihren Wohn- oder Aufenthaltsort,

6. bei Vernehmung von Personen deren Anschrift sowie die an sie zu richtenden Fragen.

#### *Artikel 16*

##### **Erladigung von Ersuchen**

(1) Bei der Erledigung eines Ersuchens um Beweiserhebung gemäss Artikel 2 Absatz 2 dieses Vertrages können auf Verlangen des ersuchenden Vertragsstaates von den Verfahrensvorschriften abweichende Formen angewandt werden, soweit diese den Rechtsvorschriften oder Grundprinzipien des ersuchten Vertragsstaates nicht widersprechen.

(2) Zeugen und Sachverständige können auf ausdrückliches Verlangen des ersuchenden Vertragsstaates vereidigt werden, wenn es nach den Gesetzen des ersuchten Vertragsstaates zulässig ist.

#### *Artikel 17*

(1) Ist die im Ersuchen bezeichnete Person, die vernommen werden soll, unter der angegebenen Anschrift nicht auffindbar, so trifft der ersuchte Vertragsstaat die notwendigen Massnahmen zur Feststellung des Aufenthalts.

(2) Der ersuchte Vertragsstaat teilt auf Verlangen dem ersuchenden Vertragsstaat rechtzeitig den Zeitpunkt und den Ort der Erledigung des Rechtshilfeersuchens mit. Diese Mitteilung kann auch unmittelbar durch das für die Erledigung zuständige Gericht erfolgen.

(3) Nach der Erledigung des Ersuchens um Beweiserhebung werden die entsprechenden

Schriftstücke auf dem in Artikel 5 vereinbarten Wege dem ersuchenden Vertragsstaat zurückgesandt.

(4) Kann das Ersuchen nicht erledigt werden, so sind die Gründe dafür unverzüglich dem ersuchenden Vertragsstaat auf dem in Artikel 5 vereinbarten Wege mitzuteilen.

(5) Der ersuchte Vertragsstaat kann die Übersendung von Beweismitteln aufschieben, wenn seine Gerichte diese Beweismittel für ein anhängiges Strafverfahren benötigen.

(6) Originale von Protokollen oder anderen Schriftstücken, die in Erledigung eines Ersuchens um Beweiserhebung übermittelt worden sind, werden vom ersuchenden Vertragsstaat so bald als möglich dem ersuchten Vertragsstaat auf dem in Artikel 5 vereinbarten Wege zurückgegeben, sofern dieser nicht darauf verzichtet.

#### **Teil IV**

##### **Besonderheiten bei Rechtshilfe im Ermittlungsverfahren**

#### *Artikel 18*

(1) In einem Ermittlungsverfahren kann die Staatsanwaltschaft des einen Vertragsstaates die Staatsanwaltschaft des anderen Vertragsstaates um Rechtshilfe ersuchen, soweit sie sich nicht auf Beweiserhebung durch ein Gericht bezieht.

(2) Bei Ersuchen nach Absatz 1 sind die Bestimmungen des Teils III dieses Vertrages entsprechend anzuwenden, mit Ausnahme der Artikel 16 Absatz 2 und 17 Absatz 2.

(3) Bei der Erledigung von Ersuchen nach Absatz 1 können bei der Vernehmung eines Zeugen, Sachverständigen oder Beschuldigten Zwangsmassnahmen angewendet werden, soweit sie nach den Rechtsvorschriften des ersuchten Vertragsstaates vorgesehen sind.

#### **Teil V**

##### **Übernahme der Strafverfolgung**

#### *Artikel 19*

Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung

(1) Die Vertragsstaaten können einander ersuchen, die Strafverfolgung gegen Staatsbürger des anderen Vertragsstaates, die auf dem Hoheitsgebiet des ersuchenden Vertragsstaates eine Straftat begangen haben, zu übernehmen.

(2) Der ersuchte Vertragsstaat prüft auf der Grundlage seiner Rechtsvorschriften die Voraussetzungen für die Strafverfolgung.

#### Artikel 20

Verfahren zur Übernahme der Strafverfolgung

(1) Dem Ersuchen um Übernahme sind beizufügen:

1. Angaben zur Person und Staatsbürgerschaft des Beschuldigten oder Angeklagten,
2. eine Darstellung des Sachverhalts,
3. die rechtliche Würdigung der strafbaren Handlung,
4. alle Beweismittel, die über die strafbare Handlung zur Verfügung stehen,
5. eine Abschrift der Bestimmungen, die nach dem am Tatort geltenden Recht auf die Tat anwendbar sind,
6. bei Verstößen gegen die Strassenverkehrsvorschriften ausserdem eine Abschrift der am Tatort geltenden Verkehrsregeln.

(2) Ersuchen um Übernahme und die Anlagen sind in der Sprache des ersuchenden Vertragsstaates abzufassen. Das Ersuchen, die Darstellung des Sachverhalts, Angaben der wesentlichen Beweismittel sowie die rechtliche Würdigung der Handlung sind mit einer beglaubigten Übersetzung in der Sprache des ersuchten Vertragsstaates zu versehen.

(3) Für die Übermittlung der Ersuchen findet Artikel 5 Anwendung.

#### Artikel 21

Mitteilung über den Ausgang des Verfahrens

Der ersuchte Vertragsstaat unterrichtet den ersuchenden Vertragsstaat über den Ausgang des Verfahrens.

#### Teil VI

##### Auskunft über das geltende Recht

#### Artikel 22

Die Vertragsstaaten erteilen einander auf Ersuchen Auskunft über das Straf- und Strafprozessrecht, soweit das für die Durchführung von gerichtlichen Verfahren erforderlich ist.

#### Teil VII

##### Schlussbestimmungen

#### Artikel 23

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Berlin.

(2) Der Vertrag tritt am dreissigsten Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er kann von jedem Vertragsstaat durch Notifizierung des anderen Vertragsstaates auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach Notifikation an den anderen Vertragsstaat wirksam.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten den Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

GESCHEHEN in Stockholm am 26. Juni 1986 in zwei Originalen, jedes in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit besitzen.

Für das Königreich Schweden:

STEN ANDERSSON

Für die Deutsche Demokratische Republik:

OSKAR FISCHER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Kingdom of Sweden and the German Democratic Republic,

Guided by the desire to strengthen the friendly relations between the two States on the basis of the principles of international law, as laid down *inter alia* in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>2</sup>

Endeavouring to regulate mutual legal assistance in criminal matters by means of a treaty.

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

LEGAL PROTECTION

(1) Nationals of a Contracting State shall enjoy in the territory of the other State the same legal protection in respect of their person as the nationals of the latter State. For that purpose they may call upon the competent authorities for assistance in criminal matters.

(2) In criminal proceedings against nationals of the other Contracting State, the suspect or accused person shall have the same right to defence, including the right to defence counsel, as the nationals of that State.

(3) For the purpose of this Treaty, the term “national of a Contracting State” means persons who, under the legislation of that State, possess its nationality.

*Article 2*

PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

(1) The Contracting States undertake, in accordance with the provisions of this Treaty, to provide each other with legal assistance, upon request, in proceedings in respect of punishable acts which the requesting State is competent to prosecute at the time of the request.

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1987, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin on 15 June 1987, in accordance with article 23 (2).

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

(2) Requests for legal assistance shall be carried out in accordance with the legislation of the requested Contracting State, except as otherwise agreed in this Treaty.

*Article 3*

SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance shall include, in particular, the execution of measures at the investigation and trial stages for the procurement and transmittal of evidence, for the questioning of suspects and accused persons, witnesses and experts and for the service of documents.

*Article 4*

INFORMATION FROM THE JUDICIAL RECORDS

The Contracting States shall provide each other, upon request in connection with criminal proceedings in progress, with information from the judicial records through the channel agreed upon in article 5.

*Article 5*

METHOD OF COMMUNICATION

Requests for legal assistance shall be transmitted through the diplomatic channel.

*Article 6*

LANGUAGES AND TRANSLATIONS

Requests for legal assistance and attached documents shall be drawn up in the language of the requesting Contracting State and accompanied by a certified translation into the language of the requested State.

*Article 7*

EXEMPTION FROM AUTHENTICATION

Requests for legal assistance and attached documents shall not require authentication.

*Article 8*

COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

(1) The requested Contracting State shall defray the costs arising in connection with the execution of requests for legal assistance, except for the compensation of experts.

(2) The requested Contracting State shall, upon request, inform the requesting State of the nature and amount of any costs arising.

*Article 9*

## REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE

(1) Legal assistance may be refused, if the request pertains to an act:

1. Which is not punishable, under the legislation of the requested Contracting State;
2. In respect of which criminal proceedings have already been instituted against the suspect or accused person in the requested Contracting State or a third State or a final decision has been rendered there;
3. The prosecution of which is barred under the statute of limitations in the requested Contracting State;
4. Which, under the legislation of the requested Contracting State, is strictly a military offence.

(2) Legal assistance may also be refused if the person who is the subject of the criminal proceedings is a national of the requested Contracting State.

(3) Legal assistance may also be refused if compliance with the request would prejudice the sovereignty of the requested Contracting State, endanger its security or conflict with the fundamental principles of its governmental and legal system or other essential interests.

## PART II

## REQUESTS FOR SERVICE OF DOCUMENTS

*Article 10*

## CONTENT AND FORM OF REQUESTS

(1) A request for service of documents shall be made in writing. It shall contain the following information:

1. The name of the requesting judicial authority;
2. The name, address and nationality of the person to be served;
3. The type of document to be served;
4. A description of the offence to which the request relates, indicating the time and place of its commission.

(2) The document to be served shall be transmitted in duplicate. A translation into the language of the requested Contracting State shall be attached.

(3) In part II of this Treaty the term "judicial authority" means the courts and the department of public prosecutions.

*Article 11*

## EXECUTION OF REQUESTS

(1) In the execution of a request for service of documents under article 2, paragraph (2), of this Treaty, a specific procedure may be applied at the request of

the requesting Contracting State, on condition that it does not conflict with the legislation of the requested State or with the fundamental principles of its governmental and legal system.

(2) Proof of service shall be provided in accordance with the legislation of the requested Contracting State. A copy of the document served and of the document constituting proof of service shall be sent to the requesting State without delay through the channel agreed upon in article 5.

(3) If the person designated in the request cannot be found at the address given, the requested Contracting State shall take the necessary measures to determine his whereabouts.

(4) If the document cannot be served, the reasons therefor shall be notified without delay to the requesting Contracting State through the channel agreed upon in article 5.

(5) A request for service of a summons on a suspect or accused person who is staying in the territory of the requested Contracting State shall be delivered to the latter State no later than 30 days before the date set for the appearance.

### *Article 12*

#### SUMMONING OF WITNESSES AND EXPERTS

(1) If the requesting Contracting State considers the personal appearance of a witness or expert before its judicial authorities especially necessary, it shall so mention in its requests for service of the summons. The requested State shall invite the person concerned to appear and shall inform the requesting State of the reply of the witness or expert. The summons shall indicate the compensation to which the witness or expert is entitled.

(2) The summons shall not contain any threat of coercive measures in the event of the non-appearance of the witness or expert. The request shall be complied with even if the summons contains a threat of coercive measures. However, a witness or expert who fails to answer such a summons shall not be subjected to any punishment or other coercive measures on that account.

### *Article 13*

#### TRAVELLING AND SUBSISTENCE EXPENSES

The requesting Contracting State shall refund the travelling and subsistence expenses incurred by a witness or expert and compensate him for any loss of earnings; experts shall also be paid a fee.

### *Article 14*

#### SAFE CONDUCT

(1) A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the requesting Contracting State shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in respect of an act he committed before entering the requesting State. Nor may he be punished on the basis of a sentence pronounced earlier.

(2) A person, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the requesting Contracting State to answer for an act forming the subject of proceedings against him, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty for acts or convictions anterior to his entry into the requesting State and not specified in the summons.

(3) A witness, expert, suspect or accused person shall forfeit the immunity provided for in this article if, having had an opportunity of leaving, he fails to leave the territory of the requesting Contracting State within 15 days after the date on which he is informed that his presence is no longer required, or if he voluntarily returns to that territory.

### PART III

#### REQUESTS CONCERNING THE TAKING OF EVIDENCE

##### *Article 15*

#### CONTENT AND FORM OF REQUESTS

A request for the taking of evidence through a court shall be made in writing. It shall contain the following information:

1. The name of the requesting court;
2. The action that is to be taken and the grounds for the request;
3. A brief description of the offence, indicating the place and time of its commission;
4. The legal definition of the offence;
5. As precise information as possible concerning the suspect, his nationality and domicile or abode;
6. In the case of the interrogation of persons: their address and the questions to be asked.

##### *Article 16*

#### EXECUTION OF REQUESTS

(1) In the execution of a request for the taking of evidence under article 2, paragraph (2), of this Treaty a specific procedure may be applied at the request of the requesting Contracting State, on condition that it does not conflict with the legislation of the requested State or with the fundamental principles of its governmental and legal system.

(2) Witnesses and experts may, at the express request of the requesting Contracting State, be questioned under oath where the legislation of the requested State so permits.

##### *Article 17*

(1) If the person designated in the request, who is to be questioned, cannot be found at the address given, the requesting Contracting State shall take the necessary measures to determine his whereabouts.



(2) The requested Contracting State shall, upon request, inform the requesting State in good time of the time and place at which the evidence is to be taken. Such information may also be provided directly by the court competent to take the evidence.

(3) After execution of the request for the taking of evidence, all documents shall be returned to the requesting State through the channel agreed upon in article 5.

(4) If the request cannot be executed, the reasons therefor shall be promptly notified to the requesting Contracting State through the channel agreed upon in article 5.

(5) The requested Contracting State may postpone the transmittal of evidence if its courts need such evidence for criminal proceedings in progress.

(6) The originals of records or other documents transmitted in execution of a request for the taking of evidence shall be returned by the requesting Contracting State to the requested State as soon as possible through the channel agreed upon in article 5, unless the latter State waives the return thereof.

#### PART IV

##### SPECIAL PROVISIONS CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN PRELIMINARY INVESTIGATIONS

#### Article 18

(1) In the course of a preliminary investigation the prosecuting authority of one Contracting State may request legal assistance from the prosecuting authority of the other State on condition that it does not pertain to the taking of evidence through a court.

(2) In the case of requests made under the provisions of paragraph (1), the provisions of part III of this Treaty shall apply *mutatis mutandis*, with the exception of article 16, paragraph (2), and article 17, paragraph (2).

(3) In the execution of requests made in pursuance of paragraph (1), coercive measures may be applied in connection with the questioning of a witness, expert or suspect, provided that provision is made therefor in the legislation of the requested State.

#### PART V

##### TRANSFER OF PROSECUTION PROCEEDINGS

#### Article 19

##### REQUESTS FOR THE TRANSFER OF PROSECUTION PROCEEDINGS

(1) Either Contracting State may request the other Contracting State to take over the prosecution of nationals of that other Contracting State who have committed an offence in the territory of the requesting State.

(2) The requested Contracting State shall determine whether, under its legislation, there are sufficient grounds for instituting prosecution proceedings.

*Article 20*

## PROCEDURE FOR THE TRANSFER OF PROSECUTION PROCEEDINGS

- (1) Requests for the transfer of proceedings shall be accompanied by:
1. Personal data concerning the suspect or accused person and information regarding his nationality;
  2. A statement of the facts of the case;
  3. The legal definition of the offence;
  4. All available evidence connected with the offence;
  5. A copy of the provisions applicable to the offence under the legislation in force at the place of commission;
  6. In the case of traffic offences, a copy of the traffic regulations applicable at the place of commission shall also be provided.
- (2) The request and attached documents shall be drawn up in the language of the requesting Contracting State. The request, the statement of the facts of the case, information concerning evidence and the legal definition of the offence shall be accompanied by a certified translation into the language of the requested State.
- (3) The request shall be transmitted in accordance with article 5.

*Article 21*

## INFORMATION CONCERNING THE OUTCOME OF THE PROCEEDINGS

The requested Contracting State shall inform the requesting State of the outcome of the proceedings.

## PART VI

## INFORMATION CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

*Article 22*

The Contracting States shall provide each other with information on the contents of their penal law and law of criminal procedure where such information is required for the conduct of judicial proceedings.

## PART VII

## FINAL PROVISIONS

*Article 23*

- (1) This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Berlin.
- (2) The Treaty shall enter into force on the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification. Either Contracting State may terminate the Treaty by giving notice of denunciation to the other State through the

diplomatic channel. The Treaty shall cease to have effect six months after notice has been given to the other State.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 26 June 1986 in two original copies, in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:

STEN ANDERSSON

For the German Democratic Republic:

OSKAR FISCHER

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE SUR L'ENTRAIDE JUDI-  
CIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Royaume de Suède et la République démocratique allemande,

Animés du désir de renforcer les relations amicales entre les deux Etats sur la base des principes du droit international inscrits dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>,

Soucieux de régler l'entraide judiciaire en matière pénale par un Traité,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

PROTECTION JUDICIAIRE

1) Les ressortissants de chacun des Etats contractants jouissent pour leur personne sur le territoire de l'autre Etat contractant, de la même protection judiciaire que les ressortissants de cet Etat. Ils peuvent à cette fin demander l'assistance des autorités compétentes en matière pénale.

2) Dans les procédures pénales contre des ressortissants de l'autre Etat contractant, l'inculpé et l'accusé ont droit à une défense, y compris le droit d'engager un avocat, au même titre que les ressortissants de cet Etat.

3) Aux fins du présent Traité, les ressortissants d'un Etat contractant sont les personnes qui en possèdent la nationalité conformément à la législation de cet Etat.

*Article 2*

OCTROI DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE

1) Les Etats contractants s'engagent, selon les dispositions du présent Traité, à s'accorder mutuellement sur demande, une aide judiciaire dans les procédures relatives à des actes punissables dont la poursuite relève de la compétence de l'Etat requérant au moment de la demande.

2) Il est accédé aux demandes d'entraide judiciaire en vertu de la législation de l'Etat contractant requis, sauf dispositions contraires du présent Traité.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1987, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berlin le 15 juin 1987, conformément au paragraphe 2 de l'article 23.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août - 2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

*Article 3*

## PORTÉE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'entraide judiciaire comprend notamment l'exécution d'actes d'instruction et de procédure pour la production et la transmission de l'audition d'inculpés et d'accusés, de témoins et d'experts ainsi que la signification d'actes.

*Article 4*

## EXTRAITS DE CASIER JUDICIAIRE

Les Etats contractants se communiquent sur demande, par la voie visée à l'article 5, des extraits de casier judiciaire aux fins d'une procédure pénale en instance.

*Article 5*

## MODE DE COMMUNICATION

Les demandes d'entraide judiciaire sont transmises par la voie diplomatique.

*Article 6*

## LANGUES ET TRADUCTIONS

Les demandes d'entraide judiciaire et les pièces jointes doivent être rédigées dans la langue de l'Etat contractant requérant et être accompagnées d'une traduction certifiée conforme dans la langue de l'Etat requis.

*Article 7*

## DISPENSE DE LÉGALISATION

Les demandes d'entraide judiciaire ainsi que les pièces jointes ne nécessitent aucune légalisation.

*Article 8*

## FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

- 1) L'Etat requis supporte les frais occasionnés par l'exécution des demandes, à l'exception des indemnités versées aux experts.
- 2) L'Etat requis informe, sur sa demande, l'Etat requérant de la nature et du montant des frais.

*Article 9*

## REFUS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1) L'entraide judiciaire peut être refusée, lorsque la demande porte sur un acte

1. Qui ne constitue pas une infraction selon la législation de l'Etat requis;

2. Au sujet duquel une procédure pénale a déjà été engagée ou définitivement conclue contre l'inculpé ou l'accusé dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers;
3. Pour lequel les poursuites sont prescrites selon la législation de l'Etat requis;
4. Qui constitue exclusivement un acte délictueux militaire selon la législation de l'Etat requis.

2) L'entraide judiciaire peut également être refusée, lorsque la personne concernée par la procédure pénale est ressortissante de l'Etat requis.

3) L'entraide judiciaire peut en outre être refusée, lorsque l'exécution de la demande pourrait porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, aux principes fondamentaux du système politique et judiciaire de l'Etat requis ou à ses intérêts essentiels.

## TITRE II

### DEMANDES DE SIGNIFICATION D'ACTES

#### *Article 10*

#### CONTENU ET FORME DES DEMANDES

1) Une demande de signification d'actes doit être présentée par écrit et contenir les indications suivantes :

1. Le titre de l'autorité judiciaire requérante;
2. Le nom, l'adresse et la citoyenneté de la personne à laquelle la signification doit être faite;
3. La nature des actes à signifier;
4. Une description du délit pénal qui a donné lieu à la procédure ainsi que la date et le lieu du délit.

2) L'acte à signifier doit être transmis en double exemplaire. Il doit être accompagné d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

3) Aux fins du Titre II du présent Traité, l'expression « Autorité judiciaire » désigne les tribunaux et le ministère public.

#### *Article 11*

#### EXÉCUTION DES DEMANDES

1) Pour l'exécution d'une demande de signification d'actes conformément au paragraphe 2 de l'article 2, du présent Traité, des formes dérogeant aux règles de procédure peuvent être utilisées à la demande de l'Etat requérant à condition qu'elles ne soient pas incompatibles avec la législation ou les principes fondamentaux du système politique et judiciaire de l'Etat requis.

2) La preuve de la signification est délivrée conformément au droit de l'Etat requis. Un exemplaire de l'acte signifié et la preuve de la signification sont renvoyés sans délai par la voie convenue à l'article 5 à l'Etat requérant.

3) Si la personne désignée dans la demande ne peut être trouvée à l'adresse indiquée, l'Etat requis prend les mesures nécessaires en vue de déterminer sa résidence.

4) Si les actes ne peuvent être signifiés, l'Etat contractant requérant est informé sans délai par la voie visée à l'article 5 des raisons du défaut de signification.

5) Une demande de signification relative à une citation à comparaître d'un inculpé ou d'un accusé résidant sur le territoire de l'Etat requis doit être transmise à ce dernier 30 jours au plus tard avant la date fixée pour la comparution.

### *Article 12*

#### CONVOCATION DE TÉMOINS ET D'EXPERTS

1) Si l'Etat requérant considère que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est absolument indispensable, ceci doit être mentionné dans la demande de signification de la citation. L'Etat contractant requis invite le témoin ou l'expert à se conformer à la convocation et informe l'Etat requérant de la réponse du témoin ou de l'expert. Le montant de l'indemnité à laquelle le témoin ou l'expert ont droit doit être indiqué dans la convocation.

2) La convocation ne peut être assortie d'une menace de mesures de contrainte en cas de non-comparution. La demande n'en est pas moins exécutée même si la convocation est assortie d'une menace de mesures coercitives mais le témoin ou l'expert qui n'obtempèrent pas ne peuvent être condamnés ou soumis à d'autres mesures coercitives.

### *Article 13*

L'Etat requérant est tenu de rembourser à un témoin ou un expert ses frais de déplacement et de séjour ainsi que son manque à gagner et de verser des honoraires à un expert.

### *Article 14*

#### IMMUNITÉ

1) Un témoin ou un expert qui comparaît sur convocation devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant, ne peut, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi, arrêté ou soumis à une autre limitation de sa liberté individuelle en vertu d'un délit commis avant le franchissement de la frontière de l'Etat requérant. Il ne peut en outre être puni en vertu d'une condamnation antérieure.

2) Une personne assignée à comparaître devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant pour répondre pénalement d'un acte qui lui est imputé, ne peut, quelle que soit sa nationalité, être poursuivie, arrêtée ou soumise à une autre limitation de sa liberté individuelle en vertu d'actes non mentionnés dans l'assignation ou de condamnations d'avant le franchissement de la frontière de l'Etat requérant.

3) Un témoin, expert, inculpé ou accusé perdent la protection visée au présent article, si l'intéressé n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle il a été informé que sa présence n'était plus nécessaire, alors qu'il en avait la possibilité ou s'il est revenu volontairement sur le territoire de cet Etat.

## TITRE III

## COMMISSION ROGATOIRE

*Article 15*

## CONTENU ET FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Une commission rogatoire doit être présentée par écrit par un tribunal et contenir les indications suivantes :

1. La désignation du tribunal requérant;
2. Les actes auxquels il doit être procédé et le motif de la demande;
3. Un bref exposé de l'acte punissable avec indication du lieu et de la date des faits;
4. La qualification juridique de l'acte punissable;
5. Des renseignements aussi exacts que possible sur la personne inculpée, sa citoyenneté et son domicile ou son lieu de résidence;
6. En cas d'audition de personnes, leur adresse ainsi que les questions à leur poser.

*Article 16*

## EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1) En ce qui concerne l'exécution d'une commission rogatoire conformément au paragraphe 2 de l'article 2, du présent Traité, des formes dérogeant aux règles de procédure peuvent être utilisées sur demande de l'Etat requérant, à condition qu'elles ne soient pas incompatibles avec la législation ou les principes fondamentaux du système politique et judiciaire de l'Etat requis.

2) A la demande expresse de l'Etat requérant, les témoins et experts peuvent être appelés à prêter serment, si la législation de l'Etat requis l'autorise.

*Article 17*

1) Si la personne qui doit être entendue, conformément à la commission rogatoire, ne peut être trouvée à l'adresse indiquée, l'Etat requis prend les mesures nécessaires en vue de déterminer sa résidence.

2) L'Etat requis informe en temps utile l'Etat requérant, sur sa demande, de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire. Cette notification peut également être faite directement par le tribunal compétent pour l'exécution.

3) Après l'exécution de la commission rogatoire, les actes appropriés sont renvoyés à l'Etat requérant par la voie visée à l'article 5.

4) Si la commission rogatoire ne peut être exécutée, la raison en est communiquée immédiatement à l'Etat requérant par la voie visée à l'article 5.

5) L'Etat requis peut différer la transmission des preuves, si ses tribunaux en ont besoin pour une procédure pénale en instance.

6) Les originaux des procès-verbaux ou les autres documents qui ont été transmis en exécution d'une commission rogatoire, sont restitués aussitôt que possible par l'Etat requérant à l'Etat requis si celui n'y renonce pas par la voie visée à l'article 5.



## TITRE IV

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE  
EN MATIÈRE D'INSTRUCTION*Article 18*

1) Dans une procédure d'instruction, le ministère public d'un Etat contractant peut demander l'aide judiciaire du ministère public de l'autre Etat contractant à condition qu'elle ne vise pas à une commission rogatoire émanant d'un tribunal.

2) Pour les demandes présentées en vertu de l'article premier, les dispositions du titre III du présent Traité s'appliquent *mutatis mutandis*, à l'exclusion du paragraphe 2 de l'article 16, et du paragraphe 2 de l'article 17.

3) Pour l'exécution des demandes présentées en vertu du paragraphe 1, des mesures coercitives peuvent être prises pour l'audition d'un témoin, d'un expert ou d'un inculpé, pour autant qu'elles soient prévues par la législation de l'Etat requis.

## TITRE V

## PRISE EN CHARGE DES POURSUITES

*Article 19*

## DEMANDE DE PRISE EN CHARGE DES POURSUITES

1) Les Etats contractants peuvent se demander mutuellement de prendre en charge les poursuites contre des ressortissants de l'autre Etat contractant ayant commis un acte délictueux sur le territoire de l'Etat requérant.

2) L'Etat requis vérifie les conditions des poursuites pénales sur la base de sa législation.

*Article 20*

## PROCÉDURE DE LA PRISE EN CHARGE DES POURSUITES PÉNALES

1) Les demandes de prise en charge des poursuites pénales devront être accompagnées

1. D'informations concernant la personne et la citoyenneté de l'inculpé ou de l'accusé;
2. D'un exposé des faits;
3. De la qualification de l'acte punissable;
4. De toutes les preuves disponibles concernant l'acte punissable;
5. D'une copie des dispositions applicables à l'acte punissable en vertu des lois en vigueur sur les lieux de l'infraction;
6. Dans le cas d'infractions au Code de la route, en outre, d'une copie des règles de circulation en vigueur sur les lieux de l'infraction.

2) La demande de prise en charge des poursuites pénales ainsi que les pièces jointes doivent être rédigées dans la langue de l'Etat requérant. La demande, l'exposé des faits, l'indication des preuves essentielles ainsi que la qualification de l'acte doivent être accompagnés d'une traduction certifiée conforme dans la langue de l'Etat requis.

3) Les demandes seront transmises conformément à l'article 5.

#### *Article 21*

#### NOTIFICATION DE L'ISSUE DE LA PROCÉDURE

L'Etat requis informe l'Etat requérant de l'issue de la procédure.

#### TITRE VI

#### INFORMATION SUR LE DROIT EN VIGUEUR

#### *Article 22*

Les Etats contractants se communiquent sur demande des informations sur le droit pénal et le droit de procédure pénale dans la mesure où l'exécution de procédures judiciaires le requiert.

#### TITRE VII

#### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 23*

1) Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin.

2) Le Traité entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification. Chacun des Etats contractants peut le dénoncer par notification adressée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après la notification faite à l'autre Etat contractant.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Etats contractants ont signé le Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, le 26 juin 1986, en deux exemplaires originaux, chacun en langues suédoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :

STEN ANDERSSON

Pour la République démocratique allemande :

OSKAR FISCHER